FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA2114 / Traducere. Limbaje de specialitate (B) – EN**						
2.2 Titularul activităţilor de curs	-						
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Conf. dr. Adriana Neagu Lect. dr. Iulia Bobăilă						
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**3**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	**1.** Ob 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					5
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	- sală de seminar, proiector, laptop; - prezenţa la seminar – 75%

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. - C.5. Relaţionarea în contexte instituţionale diverse (instituţie, întreprindere economică, ONG) şi utilizarea unor cunoştinţe tematice şi plurilingve generale şi semispecializate în domeniile profesionale de aplicaţie ale specializării.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- să prezinte aspectele fundamentale ale discursului academic administrativ şi ale jargoanelor profesionale care îl compun; - să ofere instrumentele necesare adecvării aptitudinilor de comunicare la mediul socio-profesional; - să asigure familiarizarea cu elemente terminologice specifice limbajelor de specialitate din diverse domenii; - să asigure o mai bună stăpânire a stilul administrativ şi exigenţelor acestuia.
7.2 Obiectivele specifice	- să asigure deprinderea unor tehnici, terminologii şi strategii profesionale care să conduca la o mai bună performanţă în procesul de interpretare, producere şi traducere de texte aparţinând acestei arii de specializare. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs practic este organizată în principal în jurul exerciţiilor lexicale, însoţităede analize ale discursului aplicate unor texte specifice. - Pe lângă dezvoltarea de aptitudini de redactare şi traducere corespunzătoare, unul dintre obiectivele importante pe care şi-l propune modulul este punerea la dispoziţia studenţilor a vocabularelor practice necesare observării tipologiei şi registrului textului, varibilelor de natură culturală, ideologică şi tehnologică;

8. Conţinut

Seminar / laborator	Metode de predare	Observaţii
Traduceri Curs practic 1. Strategii de traducere. Relaţia dintre limba sursă şi limba ţintă, destinatarul traducerii. Curs practic 2 . Traducerea ca mediere interculturală. Curs practic 3. Numele proprii în traducere. Curs practic 4. Acurateţe, naturaleţe şi fluenţă în Curs practic 5. Adaptare, împrumuturi, neologisme în traducerea textelor ştiinţifice. Curs practic 6. Echivalenţa în traducere. Curs practic 7. Text şi expresivitate. Registre ale limbii.	- dezbateri; - analize textuale	Pentru ilustrarea tematicii fiecărui curs practic se vor selecta texte de actualitate pe care studenţii le vor traduce acasă. La curs se vor dezbate şi evalua variantele de traducere propuse.
Traduceri orale Curs pactic 1. Traducerea orală, traducerea scrisă, interpretarea: similitudini şi diferenţe. Curs practic 2. Identificarea mesajului şi a cuvintelor cheie. Rolul analizei textuale în traducerea orală. Curs practic 3. Strategii de abordare a textului (1): segmentare, reformulare, conectori textuali. Curs practic 4. Strategii de abordare a textului (2): condensare, extrapolare, sens şi context. Curs practic 5. Vorbitul în public: intonaţie, dicţie, contact vizual, gestică, mimică. Curs practic 6. Strategii de anticipare a sensului Curs practic 7. Transfer lingvistic şi verbalizare	- dezbateri; - analize textuale; - activităţi frontale, în echipă sau individuale	
Retroversiuni Curs practic 1 Test de nivel: traducerea dinspre RO îmspre EN a	- dezbateri; - analize textuale	- utilizarea formulei atelier în cadrul unor sesiuni intense de

unui fragment cu scopul de a stabili nivelul de plecare în stăpânirea limbii engleze și a tehnicilor de traducere corespunzătoare. Curs practic 2 Metode de îmbogățire a vocabularului: inițiere în utilizarea verbelor prepoziționale, a expresiilor verbale și a structurilor idiomatice în retroversiune. Curs practic 3 Aspecte morfologice ale traducerii în perechea RO-EN: exprimare subiect, acord subiect – predicat, particularități de gen et al. Curs practic 4 Aspecte sintactice ale traducerii în perechea RO-EN: topică frazei, colocații, conectori et al. Curs practic 5 Principii fundamentale ale traducerii într-o limbă B: compatibilitate pereche lingvistică; adaptare, naturalețe; autenticitate et al. Curs practic 6 Aspecte ale traducerii în perechea RO-EN: registrul stilistic. Curs practic 7 Exerciții de traducere monolingvă și rescriere/revizie EN-EN cu modificare registru: oficial-colocvial, formal-informal et al. Curs practic 8 Abordare tehnici de retroversiune: fragment limbaje mediatice. Curs practic 9 Tehnici de retroversiune, fragment cronică de film. Curs practic 10 Tehnici de retroversiune, fragment limbaj științific. Curs practic 11 Tehnici de retroversiune, fragment discurs academice (registru conferință et al). Curs practic 12 Tehnici de retroversiune, fragment administrație publică. Curs practic 13 Tehnici de retroversiune, fragment domeniu artistic: teatru, film, arte vizuale et al. Curs practic 14 COROLAR, analize textuale pe bază miscellanea domenii și dezbatere criterii și standarde de evaluare retroversiune.		aplicaţii; - analiza şi problematizarea punctuală, cu suport textual;

Bibliografie (obligatorie)

1. Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers* (6th edition). New York: Modern Language Association, 2003.http://www.mla.org/
2. - -. *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (2nd edition). New York: Modern Language Association, 2003.
3. Price, Glanville (ed). *MHRA Style Guide: A Handbook for Authors, Editors, and Writers of Theses*.

London: The Modern Humanities Research Association. 3rd edition. 2002. http://www.mhra.org.uk/
4. http://www.qaa.ac.uk/
5. McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity. *Academic Vocabulary in Use*, Cambridge University Press, 2008.
6. Sergio Viaggio, "The Praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop Thereout of)", in: The Interpreters' Newsletter, 6 (1995), pp. 33-42.

Bibliografie (suplimentară)
1. Adams, Judith-Anne and Margaret A. Dwyer. *English for Academic Uses: A Writing Handbook*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1982.
2. Benesch, Sarah and Betsy Rorschach. *Academic Writing Workshop II*. Belmont: Wardsworth. 1989.
Boquet, Elizabeth H. *Noise from the Writing Center*. Logan, UT: Utah State Univ. Press, 2002.
3. Alexander, L.G., Longman English Grammaer, London: Longman Group, 2003 (rev. Ed.). Marks, Jon & Wright, John. Idioms Organiser: Organised by metaphor, topic and key word. London: Thomson & Heinle, 2002 (provided in coursepack).
4. Wooder, Alison. Check Your Vocabulary for Natural English Collcation. London: A&C Black, 2007.

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţăcu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducere. Limbaje de specialitate*asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât şi în timpul examinării finale. La nivelul examenului final se vor evalua cunoştinţele acumulate pe baza unei examinări scrise (întrebări şi aplicaţii din materia parcursă).	Testarea însuşirii terminologiei de specialitate.	- Contribuţie activă la dezbaterile din cadrul cursului: 20%. - răspunsurile la examenul final: 80%.

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte la începutul semestrului.

2. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 5(cinci) poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
3. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
4. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
6. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
7. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
8. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
9. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- cunoaşterea temeinică a terminologiei de specialitate şi a jargonului profesional din domeniul învăţământului superior;
- deprinderea de aptitudini de redactare şi traducere corespunzătoare prin identificare şi utilizarea variabilelor care intervin în traducerea discursului academic, a tipologiei şi registrului textului, varibilelor de natură terminologică, ideologică, culturală şi tehnologică;
- Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).

Data completării

14.04.2020

Semnătura titularului de curs practic

Semnătura titularului de curs practic

Adriana Cecilia Neagu

Data avizării în departament

21.04.2020

Semnătura directorului de departament

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..